Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twój sługa pójdzie z królem tylko kawałek poza Jordan, ale po co miałby król nagradzać mnie taką zapłatą? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twój sługa może pójść z królem kawałek za Jordan. Lecz nie musi król mnie nagradzać aż taką zapłatą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twój sługa pójdzie jeszcze trochę za Jordan z królem. Czemu król miałby mi dawać taką nagrodę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeszcze trochę pójdzie sługa twój za Jordan z królem: bo czemużby mi miał dawać król takową nagrodę? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pojadę trochę, sługa twój, od Jordanu z tobą: nie potrzebuję tej odmiany; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sługa twój przejdzie najwyżej z królem przez Jordan, ale po cóż król miałby mi dawać aż taką odpłatę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sługa twój pójdzie z królem jeszcze nieco poza Jordan, ale po cóż miałby król tak sowicie mnie wynagradzać? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mam dzisiaj osiemdziesiąt lat. Czy odróżnię dobro od zła? Czy twój sługa doceni smak tego, co je i pije? Czy usłyszę jeszcze głosy śpiewaków i śpiewaczek? Po cóż miałby twój sługa być ciężarem dla mojego pana, króla? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jestem dzisiaj człowiekiem osiemdziesięcioletnim. Czy poznam się na tym co dobre, a co złe? Czy zasmakuję w tym, co będę jadł lub pił? Czy mam się jeszcze rozkoszować głosem śpiewaków i śpiewaczek? Dlaczego więc miałbym jeszcze być ciężarem dla króla, mego pana? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mam teraz osiemdziesiąt lat. Czy mogę odróżnić [łatwo], co dobre a co złe? Czy twój sługa może oceniać to, co je albo co pije? Czyż może jeszcze słuchać głosu śpiewaków czy śpiewaczek? Po cóż miałby twój sługa być ciężarem dla mego pana, króla? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сьогодні є вісімдесяти літним сином, не пізнаю між добром і злом. Чи твій раб ще куштує те, що їсть чи пє? Чи ще почую голос співаків і співачок? Навіщо ще буде твій раб тягарем для мого пана царя |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dziś mam osiemdziesiąt lat! Czy mógłbym jeszcze odróżnić pomiędzy dobrem, a złem? Albo czy twój sługa odczułby jakiś smak w tym, co by spożył, czy wypił? Czy mam się przysłuchiwać głosom śpiewaków, czy śpiewaczek? Więc po co twój sługa miałby być ciężarem dla mojego pana i króla? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo sługa twój mógł tylko kawałek drogi podprowadzić króla do Jordanu, czemu zatem król miałby mi odpłacać taką nagrodą? |